

Introduction

Not long before the publication of the present volume, we received information of the death of Professor Krzysztof Hejwowski. Still deeply moved by this loss, we find consolation in the opportunity to dedicate this collection of articles to the memory of our teacher, our friend, our colleague, and the co-editor of this book. As the contributors, we are honoured that the majority of us were the Professor's students and co-workers. We feel profoundly grateful for having been able to learn from him, to be inspired by his passion for translation and, above all, to have known this exceptional man of remarkable integrity, modesty, serenity, and kindness.

*

The present volume of the quarterly *Między Oryginałem a Przekładem* offers a broad range of topics concerning the main issues of the past, present, and future of translation studies. Our authors focus on two main domains of research: on the translator, and on new concepts in translation analysis.

In the former area, Weronika Sztorc puts the translator in the spotlight by examining the traces he or she leaves in the text. She analyses translator footnotes, their functions, and the reasons why the translator may choose to make him- or herself visible in them. In the second article, Karolina Dębska also focuses on the translator, seeking to establish the identity of 18th- and 19th-century women translators of scientific texts in Poland. Hanna Salich in her article considers the translator of neologism-rich texts as a smuggler who shifts the borderlines established by the author.

In the second part of the volume, the authors examine concepts useful for the study of translated texts. Józefina Piątkowska borrows the concept of bounding, first developed in cognitive grammar, to describe

imagery in Zuzanna Ginczanka's poetry and to assess the quality of its translation. Anna Rędzioch-Korkuz draws up a typology of constraints that unlock the potential of semiotics for translation studies. In the sixth article of the volume, Łukasz Wiraszka employs the concept of viewpoint to examine semantic shifts in translation of academic writing. Finally, Agata Balińska presents some examples of intralingual translation of children's literature between British and American English and describes the typical shifts between these versions.

We believe that this volume will offer the reader interesting insights into yesterday's achievements, today's challenges, and tomorrow's opportunities in translation studies.

The editors